

Chambre des Représentants		Kamer der Volksvertegenwoordigers	
SESSION DE 1934-1935	N° 18		ZITTINGSJAAR 1934-1935
	SÉANCE du 4 Décembre 1934	VERGADERING van 4 December 1934	

PROJET DE LOI

arrêtant le compte général du Ruanda-Urundi de l'année 1928 et contenant le règlement définitif du Budget de l'exercice 1927.

EXPOSÉ DES MOTIFS

MADAME, MESSIEURS,

J'ai l'honneur de vous soumettre le projet de loi arrêtant le compte général du Ruanda-Urundi de l'année 1928 et contenant le règlement définitif du Budget de l'exercice 1927.

Les résultats de ces comptes ont été contrôlés par la Cour des Comptes et consignés dans son 94^e cahier d'observations.

Le compte fait apparaître, à la clôture de l'exercice 1927, un excédent de recettes de fr. 3,508,100.51 pour les services ordinaires et un excédent de recettes de fr. 3,823,522.79 pour les services extraordinaires, soit

un excédent de recettes total de . . fr. 7,331,623.30

Le Ministre des Colonies,

P. TSCHOFFEN

PROJET DE LOI

LÉOPOLD III, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Colonies,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Le projet de loi dont la teneur suit, sera présenté en Notre Nom aux Chambres législatives par Notre Ministre des Colonies.

WETSONTWERP

houdende sluiting der algemeene rekening van Ruanda-Urundi voor het jaar 1928 en behelzende de definitieve regeling der Begrooting voor het dienstjaar 1927.

MEMORIE VAN TOELICHTING

MEVROUW, MIJNE HEEREN,

Ik heb de eer U het wetsontwerp te onderwerpen houdende sluiting der algemeene rekening van Ruanda-Urundi voor het jaar 1928 en behelzende de definitieve regeling der Begrooting van het dienstjaar 1927.

De uitslagen van deze rekening werden door het Rekenhof nagezien en in diens 94^e opmerkingskohier aangeteekend.

Bij het sluiten van het dienstjaar 1927 laat de rekening een te veel van ontvangsten van fr. 3,508,100.51 voor de gewone diensten en een te veel van ontvangsten van 3,823,522.79 voor de buitengewone diensten, hetzij een algeheel te veel van ontvangsten

van fr. 7,331,623.30

De Minister van Koloniën,

P. TSCHOFFEN

WETSONTWERP

LÉOPOLD III, KONING DER BELGEN,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Op de voordracht van Onzen Minister van Koloniën,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

Het wetsontwerp waarvan de inhoud volgt, zal, in Onzen Naam, door Onzen Minister van Koloniën, aan de Wetgevende Kamers worden voorgelegd.

TITRE PREMIER

COMPTE GÉNÉRAL DU RUANDA-URUNDI

Article premier.

Le compte général du Ruanda-Urundi pour l'année 1928 est arrêté ainsi qu'il suit :

Les recettes de l'année 1928 se sont élevées à septante-neuf millions huit cent nonante et un mille quatre-vingt et un francs soixante-sept centimes (fr. 79,891,081.67) et les dépenses à septante-cinq millions cent dix-huit mille six cent soixante-sept francs vingt-sept centimes (fr. 75,118,667.27).

Les soldes débiteur et créateur atteignent, au 31 décembre 1928, la somme de dix-neuf millions trois cent cinquante et un mille quatre cent trente-cinq francs dix-neuf centimes (fr. 19,351,435.19).

TITRE II

COMPTE DÉFINITIF DU BUDGET

Art. 2.

Les recettes effectuées pendant l'exercice 1927 jusqu'à l'époque de sa clôture sont fixées à la somme de vingt-quatre millions six cent cinquante-six mille quatre cent et deux francs huit centimes, dont :

Pour les services ordinaires . . fr.	20,356,402.08
Pour les services extraordinaires . .	4,300,000.—
Total . . . fr.	24,656,402.08

Art. 3.

Les dépenses de l'exercice 1927 résultant des droits constatés et ordonnancés au profit des créanciers du Ruanda-Urundi, sont arrêtées conformément au tableau I, colonne 5 et tableau II, colonne 6.

Elles s'élèvent à dix-huit millions deux cent mille cinq cent soixante-cinq francs quarante-quatre centimes, dont :

Pour les services ordinaires . . fr.	15,958,481.97
Pour les services extraordinaires . .	2,242,083.47
Total . . . fr.	18,200,565.44

Les paiements effectués et justifiés sur ce même exercice sont fixés selon les indications des tableaux I, colonne 6 et II, colonne 7.

Ils se montent à dix-huit millions deux cent mille cinq cent soixante-cinq francs quarante-quatre centimes, dont :

Pour les services ordinaires . . fr.	15,958,481.97
Pour les services extraordinaires . .	2,242,083.47
Total . . . fr.	18,200,565.44

TITEL EEN

ALGEMEENE REKENING VAN RUANDA-URUNDI

Eerste artikel.

De algemeene rekening van Ruanda-Urundi voor het jaar 1928 is gesloten zooals volgt :

De ontvangsten van het jaar 1928 bereikten negen en zeventig miljoen achthonderd een en negentig duizend een en tachtig frank zeven en zestig centiem (fr. 79,891,081.67) en de uitgaven, vijf en zeventig miljoen honderd achttien duizend zeshonderd zeven en zestig frank zeven en twintig centiem (fr. 75 miljoen 118,667.27).

De schuldlige en batige saldo's bereiken, op 31 December 1928, de som van negentien miljoen driehonderd een en vijftig duizend vierhonderd vijf en dertig frank negentien centiem (fr. 19,351,435.19).

TITEL II

SLOTREKENING DER BEGROOTING

Art. 2.

De ontvangsten, welke men deed in den loop van het dienstjaar 1927 tot op het oogenblik zijner sluiting, zijn vastgesteld op vier en twintig miljoen zeshonderd zes en vijftig duizend vierhonderd en twee frank acht centiem, waarvan :

Voor de gewone diensten . . fr.	20,356,402.08
Voor de buitengewone diensten . .	4,300,000.—

Totaal . . . fr. 24,656,402.08

Art. 3.

De uitgaven van het dienstjaar 1927, welke voortvloeien uit de vastgestelde en geordonnanceerde rechten ten voordeele der schuldeischers van Ruanda-Urundi, zijn vastgesteld overeenkomstig de tabellen I, kolom 5 en II kolom 6.

Zij bedragen achttien miljoen tweehonderd duizend vijfhonderd vijf en zestig frank vier en veertig centiem, waarvan :

Voor de gewone diensten . . fr.	15,958,481.97
Voor de buitengewone diensten . .	2,242,083.47

Totaal . . . fr. 18,200,565.44

De op hetzelfde dienstjaar gedane en verantwoorde betalingen zijn vastgesteld volgens de aanduidingen der tabellen I, kolom 6 en II, kolom 7.

Zij bereiken achttien miljoen tweehonderd duizend vijfhonderd vijf en zestig frank vier en veertig centiem, waarvan :

Voor de gewone diensten . . fr.	15,958,481.97
Voor de buitengewone diensten . .	2,242,083.47

Totaal . . . fr. 18,200,565.44

Art. 4.

Des crédits complémentaires et additionnels sont alloués pour couvrir les dépenses effectuées au delà des crédits ouverts par les lois budgétaires et par les lois spéciales de crédits supplémentaires.

Les dépenses atteignent selon les indications du tableau I, ci-annexé, un total de sept cent cinquante-six mille sept cent septante francs quarante-six centimes (fr. 756,770.46) pour les services ordinaires.

Art. 5.

Les crédits pour les services ordinaires s'élevant à dix-huit millions six cent et deux mille huit cent nonante-deux francs (18,602,892 fr.) sont réduits d'une somme de trois millions quatre cent et un mille cent quatre-vingt francs quarante-neuf centimes (fr. 3,401,180.49) restée disponible et qui est annulée définitivement.

Les crédits pour les services extraordinaires, s'élevant à huit millions soixante-cinq mille six cent et six francs vingt-six centimes (fr. 8,065,606.26) sont réduits d'une somme de cinq millions huit cent vingt-trois mille cinq cent vingt-deux francs septante-neuf centimes (fr. 5,823,522.79) qui est transférée à l'exercice 1928.

Art. 6.

Par suite des dispositions contenues dans les deux articles précédents, les crédits du Budget de l'exercice 1927 sont définitivement fixés, pour les services ordinaires, à quinze millions neuf cent cinquante-huit mille quatre cent quatre-vingt et un francs nonante-sept centimes (fr. 15,958,481.97) et, pour les services extraordinaires, à deux millions deux cent quarante-deux mille quatre-vingt-trois francs quarante-sept centimes (fr. 2,242,083.47), sommes égales aux dépenses liquidées et ordonnancées à charge de cet exercice, d'après les mêmes tableaux I et II.

Art. 7.

Les résultats généraux du Budget de l'exercice 1927 sont définitivement arrêtés ainsi qu'il suit :

A. — SERVICES ORDINAIRES

Recettes fixées à l'article 2	fr. 20,356,402.08
Dépenses fixées à l'article 3	15,958,481.97
Excédent de recettes	fr. 4,397,920.11

B. — SERVICES EXTRAORDINAIRES

Recettes fixées à l'article 2	fr. 4,300,000.00
Dépenses fixées à l'article 3	2,242,083.47
Excédent de recettes	fr. 2,057,916.53

Art. 4.

Aanvullende en bijkomende kredieten worden toegekend om de uitgaven te dekken welke werden gedaan boven de kredieten geopend door de budgetaire wetten en door de bijzondere wetten der aanvullende kredieten.

Deze uitgaven bereiken, volgens de aanduidingen der hierbijgevoegde tabel I, een totaal van zevenhonderd zes en vijftig duizend zevenhonderd zeventig frank zes en veertig centien (fr. 756,770.46) voor de gewone diensten.

Art. 5.

De kredieten voor de gewone diensten welke achttien miljoen zeshonderd en twee duizend achthonderd twee en negentig frank (18,602,892 fr.) bereiken zijn verminderd met eene som van drie miljoen vierhonderd en een duizend honderd tachtig frank negen en veertig centiem (fr. 3,401,180.49) welke beschikbaar bleef en voor goed werd geannuleerd.

De kredieten voor de buitengewone diensten welke acht miljoen vijf en zestig duizend zeshonderd en zes frank zes en twintig centiem (fr. 8,065,606.26) bereiken, zijn verminderd met eene som van vijf miljoen achthonderd drie en twintig duizend vijf-honderd twee en twintig frank negen en zeventig centiem (fr. 5,823,522.79) welke op het dienstjaar 1928 werd overgebracht.

Art. 6.

Tengevolge der in beide voorgaande artikelen begrepen schikkingen, zijn de kredieten der Begrooting voor het dienstjaar 1927 bepaald vastgesteld, voor de gewone diensten, op vijftien miljoen negenhonderd acht en vijftig duizend vierhonderd een en tachtig frank zeven en negentig centiem (fr. 15 miljoen 958,481.97) en voor de buitengewone diensten, op twee miljoen tweehonderd twee en veertig duizend drie en tachtig frank zeven en veertig centiem (fr. 2,242,083.47), sommen welke overeenstemmen met de uitgaven vereffend en geordonnanceerd ten laste van dit dienstjaar, volgens dezelfde tabellen I en II.

Art. 7.

De algemeene uitslagen der Begrooting van het dienstjaar 1927 zijn voor goed vastgesteld, zooals volgt :

A. — GEWONE DIENSTEN

Bij artikel 2 vastgestelde ontvangsten	fr. 20,356,402.08
Bij artikel 3 vastgestelde uitgaven	15,958,481.97
Te veel van ontvangsten	fr. 4,397,920.11

B. — BUITENGEWONE DIENSTEN

Bij artikel 2 vastgestelde ontvangsten	fr. 4,300,000.00
Bij artikel 3 vastgestelde uitgaven	2,242,083.47
Te veel van ontvangsten	fr. 2,057,916.53

En tenant compte des résultats antérieurs à l'exercice 1927, les excédents à la clôture du Budget de l'exercice 1927 s'élèvent donc aux totaux suivants :

A. — SERVICES ORDINAIRES

Résultats antérieurs (excédent de dépenses).	889,819.60
Exercice 1927 (excédent de recettes) . . .	4,397,920.11
Excédent des recettes fr.	3,508,100.51

B. — SERVICES EXTRAORDINAIRES

Résultats antérieurs (excédent de recettes) .	1,765,606.26
Exercice 1927 (excédent de recettes) . . .	2,057,916.53
Excédent de recettes fr.	3,823,522.79

Ces deux totaux seront transportés au compte de l'exercice 1928.

Donné à Bruxelles, le 19 novembre 1934.

Zoo men rekening houdt met de uitslagen welke het dienstjaar 1927 voorafgaan, bereikt het te veel, bij het sluiten der Begrooting voor het dienstjaar 1927 de hiernavolgende totalen :

A. — GEWONE DIENSTEN

Vroegere uitslagen (te veel van uitgaven) .	889,819.60
Dienstjaar 1927 (te veel van ontvangsten) .	4,397,920.11
Te veel van ontvangsten fr.	3,508,100.51

B. — BUITENGEWONE DIENSTEN

Vroegere uitslagen (te veel van ontvangsten)	1,765,606.26
Dienstjaar 1927 (te veel van ontvangsten) .	2,057,916.53
Te veel van ontvangsten fr.	3,823,522.79

Deze twee totalen zullen worden overgebracht op de rekening van het dienstjaar 1928.

Gegeven te Brussel, op 19 November 1934.

LEOPOLD.

PAR LE ROI :
Le Ministre des Colonies,

VAN 'S KONINGS WEGE :
De Minister van Koloniën,

P. TSCHOFFEN

TABEL I
TABLEAU I
SERVICES ORDINAIRES — GEWONE DIENSTEN

I EXERCICE — DIENSTJAAR	CREDITS ACCORDES — KREDIETEN TOEGESTAAN		Droits constatés et ordonnancés au profit des créanciers du Ruanda-Urundi. Vastgestelde en betaalbare rechten van de schuldeisers van Ruanda-Urundi. 5	Payements effectués et justifiés dans le cours de l'exercice. Betalingen gedaan en verantwoord in den loop van het dienstjaar. 6	Payements restant à effectuer pour solde de l'exercice Betalingen te doen voor saldo van het dienstjaar. 7	REGLLEMENT DEFINITIF DU BUDGET EINDREGELING DER BEGROOTING			
	Par la loi budgétaire. — Bij de begroo- tingswet. 2	Par les lois spéciales (crédits supplémen- taires). — Bij de bijzondere wetten (aanvullende kredieten). 3				TOTAL — TOTAL 4	Crédits à annuler. — In te trekken kredieten. 8	Crédits complémen- taires ou additionnels à accorder. — Te verhalen bijkom- ende of aanvullende kredieten. 9	Crédits définitifs. — Definitieve kredieten. 10
1927	12,576,450.—	6,026,442.—	18,602,892.—	15,958,481.97	—	3,401,180.49	756,770.46	15,958,481.97	

Vu et approuvé pour être annexé à Notre arrêté du 19 novembre 1934.

LEOPOLD

PAR LE ROI :
Le Ministre des Colonies,
P. TSCHOFFEN

(gezien en goedgekeurd, behoort bij Ons besluit van 19 November 1934.

LEOPOLD

VAN 's KONINGS WEGE :
De Minister van Koloniën,
P. TSCHOFFEN

TABEL II
TABLEAU II
SERVICES EXTRAORDINAIRES — BUITENGEWONE DIENSTEN

EXERCICE — DIENSTJAAR	CREDITS — KREDIETEN				Droits constatés et ordonnancés au profit des créanciers du Ruanda-Urundi. — Fastgestelde en betaalbare rechten van de schuldeisers van Ruanda-Urundi.	Payements effectués et justifiés dans le cours de l'exercice. — Betalingen gedaan en verantwoord in den loop van het dienstjaar.	Payements restant à justifier. — Nog te verantwoorden den betalingen.	REGLLEMENT DEFINITIF DU BUDGET EINDREGELING DER BEGROOTING			
	Alloués par les Lois budgétaires. — Verleend bij de Begroetingswetten.	Alloués les lois spéciales. — Verleend bij de bijzondere wetten.	Reportés de l'exercice précédent. — Overgedragen van het vorig dienstjaar.	TOTAL				Crédits à annuler. — In te trekken kredieten.	Crédits complémentaires ou additionnels à accorder. — Te verhalen bijkomende of aanvullende kredieten.	Crédits à reporter. — Over te dragen kredieten.	Crédits définitifs. — Definitieve kredieten.
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
1927	4,300,000	—	3,765,606.26	8,065,606.26	2,242,083.47	2,242,083.47	—	—	—	5,823,522.79	2,242,083.47

Vu et approuvé pour être annexé à Notre arrêté du 19 novembre 1934.

LEOPOLD

PAR LE ROI :
Le Ministre des Colonies,
P. TSCHOFFEN

(gezien en goedgekeurd, behoort bij Ons besluit van 19 November 1934.

LEOPOLD

VAN 's KONINGS WEGE :
De Minister van Koloniën,
P. TSCHOFFEN

SERVICES ORDINAIRES**EXERCICE 1927****Crédits complémentaires.****SERVICE DES POSTES ET TÉLÉGRAPHES**

Art. 29. — Bonification aux services postaux et télégraphiques étrangers . . . fr. 101,411.93

Art. 30. — Non-valeurs et indemnités pour pertes d'envoi assurés ou recommandés ou de colis postaux . . . fr. 462.80

SERVICE DES FINANCES ET DE TRÉSORERIE

Art. 36. — Restitution de droits, d'impôts et taxes indûment perçus. Remboursement de sommes reconnues appartenir à des tiers . . . fr. 45,449.37

Art. 37. — Déficits des sous-comptables. Régularisations. . . fr. 28,626.59

Crédits additionnels.**GOVERNEMENT LOCAL**

Art. 5. — Salaires, frais d'entretien et divers du personnel noir . . . fr. 1,188.29

Art. 7. — Bibliothèques publiques : achat de livres, journaux, périodiques et frais divers . . . fr. 1,435.27

Art. 9. — Dépenses imprévues . . . fr. 4,365.80

ENSEIGNEMENT

Art. 16. — Subsidés aux missions . . fr. 275,000.00

SERVICE DES DOUANES

Art. 19. — Traitement d'activité et de congé, indemnités diverses, frais de voyage, etc., du personnel européen . . . fr. 20,169.48

Art. 23. — Redevance à l'Agence Commerciale belge de Dar-es-Salam . . . fr. 27.20

SERVICE DES POSTES ET TÉLÉGRAPHES

Art. 25. — Traitement d'activité et de congé, indemnités diverses, frais de voyage, etc., du personnel européen . . . fr. 8,342.86

Art. 26. — Salaires et frais d'entretien du personnel noir; frais de transport de courriers. . . fr. 18,633.44

SERVICE DES FINANCES ET DE TRÉSORERIE

Art. 31. — Traitement d'activité et de congé, indemnités diverses, frais de voyage, etc., du personnel européen . . . fr. 45,783.08

Art. 33. — Matériel, fournitures, frais de transport, droits de douane, indemnités de bicyclettes et de machine à écrire . . . fr. 2,607.09

GEWONE DIENSTEN**DIENSTJAAR 1927****Bijkomende kredieten.****DIENST DER POSTERIJEN EN TELEGRAFEN**

Art. 29. — Tegemoetkoming aan de vreemde post- en telegraafdiensten . . fr. 101,411.93

Art. 30. — Oninvorderbare schulden en vergoedingen voor verlies van verzekerde of aangeteekende verzendingen of van post-colli . . . fr. 462.80

DIENST DER FINANCIËN EN DER SCHATKAMER

Art. 36. — Teruggave van rechten, belastingen en laksen ten onrechte geïnd. Terugbetaling van boeten. Terugbetaling van sommen die bleken aan derden te behoren . . . fr. 45,449.37

Art. 37. — Tekort in kassen der onderrekenplichtigen. Reguleering. . . fr. 28,626.59

Aanvullende kredieten.**PLAATSELIJK BEWIND**

Art. 5. — Dagloon, onderhouds- en verscheidene kosten van het negerpersoneel. fr. 1,188.29

Art. 7. — Openbare bibliotheken : aankoop van boeken, dagbladen, tijdschriften en verscheidene onkosten . . . fr. 1,435.27

Art. 9. — Onvoorziene uitgaven . . . fr. 4,365.80

ONDERWIJS

Art. 16. — Hulp gelden aan de zendingen. 275,000.00

DIENST DER DOUANEN

Art. 19. — Activiteits- en verlof wedde, verscheiden vergoedingen, reiskosten, enz., van het Europeesch personeel . . . fr. 20,169.48

Art. 23. — Vergelding aan het « Agence Commerciale belge » van Dar-es-Salam . fr. 27.20

DIENST DER POSTERIJEN EN TELEGRAFEN

Art. 25. — Activiteits- en verlof wedde, verscheiden vergoedingen, reiskosten, enz., van het Europeesch personeel . . . fr. 8,342.86

Art. 26. — Dagloon en onderhoudskosten van het negerpersoneel; vervoerkosten van koeriers. . . fr. 18,633.44

DIENST DER FINANCIËN EN DER SCHATKAMER

Art. 31. — Activiteits- en verlof wedde, verscheiden vergoedingen, reiskosten, enz., van het Europeesch personeel . . . fr. 45,783.08

Art. 33. — Materieel, benodigdheden, vervoerkosten, tolrechten, vergoedingen voor fiets en schrijfmachines . . . fr. 2,607.09

SERVICE TERRITORIAL

Art. 38. — Traitements d'activité et de congé, indemnités diverses, frais de représentation, frais de voyage, etc., du personnel européen fr. 10,027.84

Art. 41. — Ristournes accordées aux chefs-feries indigènes sur les produits de l'impôt de capitation. fr. 52,887.50

SERVICE DE L'AGRICULTURE

Art. 44. — Traitement, indemnités, frais de voyage et divers d'un agronome de première classe fr. 11,458.78

LABORATOIRE VÉTÉRINAIRE

Art. 49. — Salaires et entretien du personnel noir fr. 1,234.50

SERVICE DE L'HYGIÈNE

Art. 58. — Salaires et entretien du personnel noir fr. 13,035.32

Art. 59. — Matériel, fournitures, produits pharmaceutiques, appareils et divers, équipements, frais de transport, de douane, etc. fr. 2,386.97

FORCE PUBLIQUE

Art. 65. — Soldes et allocations diverses, frais d'entretien et de rapatriement du personnel de couleur. fr. 112,236.26

Total. . fr. 756,770.46

GEWESTELIJKE DIENST

Art. 38. — Activiteits- en verlofwedden, verscheiden vergoedingen, vertegenwoordigingskosten, reiskosten, enz., van het Europeesch personeel fr. 10,027.84

Art. 41. — Teruggaven aan de inlandsche hoofdiën op de opbrengst der hoofdelijke belasting fr. 52,887.50

LANDBOUWDIENST

Art. 44. — Wedde, vergoedingen, reiskosten en verscheiden van een landbouwkundige van eerste klasse fr. 11,458.78

VEEARTSENIJKUNDIG LABORATORIUM

Art. 49. — Dagloon en onderhoudskosten van het negerpersoneel fr. 1,234.50

GEZONDHEIDSDIENST

Art. 58. — Dagloon en onderhoud van het negerpersoneel fr. 13,035.32

Art. 59. — Materieel, benodigdheden, apotheekartikelen, toestellen en verscheiden, toerusting, kosten van vervoer, van tol, enz. fr. 2,386.97

WEERMACHT

Art. 65. — Soldiën en verscheiden tegemoetkomingen, kosten van onderhoud, van terugzending naar de streek van herkomst van het negerpersoneel fr. 112,236.26

Totaal. . fr. 756,770.46